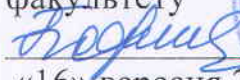


**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан філологічного
факультету
 **Юрій БІДЗІЛЯ**
«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ПУБЛІЦИСТИКИ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська, словацька

Ужгород 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Особливості перекладу художньої публіцистики» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035. Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька** освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Ліхтей Т. В., канд. філол. н, доцент, доцент кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
словацької філології

протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 1 від 16 вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Ліхтей Т.В., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	2	2
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: ЗАЛК	Лабораторні:	
	–	–
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» є вивчення специфіки і проблем перекладу художньої публіцистики. Когнітивні компетентності включають: знання основних теоретичних проблем дисципліни; історії художнього перекладу; специфіку жанрів художньої публіцистики; етапів процесу перекладу художньої публіцистики; способів перекладу та теорію еквівалентності; конкретні способи перекладу синтаксичних конструкцій. До практичних вмінь та навичок входять: вміння зіставляти переклади з оригіналом і аналізувати їх з точки зору єдності змісту і форми; використовувати для роботи над перекладами різноманітні лексикографічні джерела; визначати чинники, що впливають на переклад; перекладати твори художньої публіцистики зі словацької мови українською і навпаки.

Відповідно до освітньої програми «**Словацька мова та література**», вивчення дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (фахових) (ФК) компетентностей:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» не зазначено в структурно-логічній схемі освітньої програми (ОП).

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Словацька мова та література**», вивчення навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами	ПРН 02
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.	ПРН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	ПРН 14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Студенти навчатися здійснювати переклад текстів, що належать до жанру художньої публіцистики, зі словацької мови українською і навпаки.	ПРН02
Студенти вмітимуть розрізняти концептуальні відмінності текстів художнього та інших стилів, застосовувати перекладацькі прийоми, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення.	ПРН 10
Студенти вмітимуть виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові тексту оригіналу, що підлягають відтворенню при перекладі; здійснювати порівняльний аналіз оригіналу та перекладу текстів художньої публіцистики.	ПРН 14

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» є: поточний контроль на лабораторних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій, фрагменти перекладу публіцистичних творів українською та словацькою мовами.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (переклади уривків текстів художньої публіцистики)	1	20	1	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання – максимально 30 балів) та блоку практичних завдань (тестові завдання – максимально 20 балів).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0–34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «**Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті**» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90–100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82–89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74–81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64–73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

– володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35–59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

– виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

– володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;

– допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;

– не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проєкту(роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	Відмінно	зараховано
82 – 89	B	Добре	зараховано
74 – 81	C	Добре	зараховано
64 – 73	D	задовільно	зараховано
60 – 63	E	задовільно	зараховано
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри.

Основні мовні засоби художньої публіцистики. Специфіка публіцистичних текстів. Тенденції використання жанрів у сучасній публіцистиці. Жанрова структура нарису. Види нарисів. Нарис у друкованому виданні. Замальовка. Замітка. Портрет як один із найбільш популярних жанрів сучасного художньо-публіцистичного мислення. Есе: сучасна інтерпретація жанру. Сатира: еволюція жанру (фейлетон, памфлет).

Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики.

Становлення публіцистичної термінології української та словацької мови, жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього публіцистичного тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі.

Порівняльний перекладацький аналіз публіцистичних текстів оригіналу та перекладу; концептуальні відмінності текстів публіцистичного та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення.

Тема 3. Особливості перекладу нарису.

Портретний нарис: розповідь про непересічну особистість. Відмінність нарису від жанру біографії. Мова і стиль нарису: роль художньої деталі. Специфіка перекладу нарису зі словацької мови українською і навпаки.

Тема 4. Особливості перекладу есе.

Стиль і мова есе. Жанроутворюючі риси есе. Глибина смислу і блиск форми. Специфіка перекладу есеїв зі словацької мови українською і навпаки.

Модуль 2.

Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці.

Специфіка перекладу фейлетонів. Фейлетони сюжетні і безсюжетні, сатиричні і гумористичні. Памфлет як жанр, що «все спалює». Памфлет як породження традиції нетерпимості. Специфіка перекладу засобів комізму: іронія, сарказм, гіпербола, літота, гротеск, пародія, оксюморон, чорний гумор. Особливості перекладу засобів гумору і сатири в художній публіцистиці зі словацької мови українською і навпаки.

Тема 6. Особливості перекладу портрету.

Портрет як один із найпопулярніших жанрів сучасного художньо-публіцистичного мовлення. Аналіз українських та словацьких перекладів портретного жанру.

Тема 7. Особливість перекладу художньо-публіцистичної статті.

Жанрові різновиди художньо-публіцистичної статті (проблемна, оглядова, полемічна, літературно-критична, ювілейна, науково-популярна). Інтерпретація українських та словацьких перекладів.

Тема 8. Літературна критика у вимірах публіцистики.

Рецензія як соціально-комунікативний феномен у публіцистиці. Особливості перекладу рецензії в параметрах публіцистики (на прикладі українських та словацьких текстів).

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна						
Модуль 1.						
Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри.	12	2	2			8
Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики.	14	2	2			10
Тема 3. Особливості перекладу нарису.	16	2	4			10
Тема 4. Особливості перекладу есе.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці.	18	4	4			10
Тема 6. Особливості перекладу портрету.	14	2	2			10
Тема 7. Особливості перекладу художньо-публіцистичної статті.	14	2	2			10
Тема 8. Літературна критика у вимірах публіцистики.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: заочна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Заочна						
Модуль 1.						
Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри.	14	1				13
Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики.	14	1				13
Тема 3. Особливості перекладу нарису.	15	1				14
Тема 4. Особливості перекладу есе.	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4				54
Модуль 2.						
Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці.	16	2	1			13
Тема 6. Особливості перекладу портрету.	15	2				13
Тема 7. Особливості перекладу художньо-публіцистичної статті.	16	1	1			14
Тема 8. Літературна критика у вимірах публіцистики.	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Художня публіцистика: традиції, жанри.	2	—
2	Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики.	2	—
3	Особливості перекладу нарисів.	4	—
4	Особливості перекладу есе.	2	—
5	Сатира і гумор у художній публіцистиці.	4	1
6	Особливості перекладу портрету.	2	—
7	Особливості перекладу художньо-публіцистичної статті.	2	1
8	Літературна критика у вимірах публіцистики.	2	—
	Разом	20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Есе: сучасна інтерпретація жанру. Сатира: еволюція жанру (фейлетон, памфлет). Підготувати презентацію/реферат: Глушко О.К. Художня публіцистика: європейські традиції і сучасність. К.: Арістей, 2010. 192 с. Опрацювати основні жанри художньої публіцистики: Подольян М.П. Публіцистика як система жанрів. К., 1998; Hvišč J. Poetika literárnych žánrov. Bratislava, 1985.	8	13
2	Сучасні українські переклади творів художньої публіцистики. Носак-Незабудов Б. Листи з незнайомої країни до Л...: 3 подорожі 1843 року по Закарпаттю / Перекл. зі словац. студентів словацького відділення Ужгородського університету; заг. ред. Ліхтей Т. <i>Зелені Карпати</i> . 2007. № 1–2. С. 84–94. Крман Д. Подорожний щоденник (Itinerarium 1708–1709) / перекл. зі словац. Ольга й Григорій Булахи; впорядк. і примітки М. Неврлого; вст. ст. І. Дзюби. К.: Просвіта, 1999. 160 с.	10	13
3	Особливості перекладу жанру нарисів зі словацької мови українською і навпаки. Перекласти українською уривки з подорожніх нарисів С.Г. Ваянського, М. Кукучіна, Й.Г. Тайовського, Я. Єсенського, Я. Понічана (або інших словацьких письменників – за власним вибором), зацентрувати на проблемних моментах у процесі перекладу.	10	14
4	Словацькі есеї в українських перекладах. Гарачковська О. Есе в художній публіцистиці: нові стильові конструкції. Теорія і практика журналістики № 2(10)(2022). Режим доступу: http://ukinfospace.knu.kim.edu.ua/article/view/269831 . Šišmišová P. Poznámky k prekladaniu esejí do slovenčiny. <i>Vztáhy a súvislosti v umeleckom preklade: Zb. materialov z medzinár. ved. konferencie 15.–17. januára 2007 v Prešove</i> . Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2007. S. 348–362. Перекласти есеї відомих словацьких авторів українською (за власним вибором).	10	14
5	Словацькі фейлетони в українських перекладах. Перекласти українською уривок з гумористичного твору: Hurban J.M. Korytnické poháriky alebo Veselé chvíle nezdravého človeka / Kraus C. Slovenskí romantici. Bratislava: Slovenský tartan, 2002. S. 422–444. Наголосити на проблемних моментах при перекладі тексту.	10	13
6	Портретний нарис у словацьких перекладах. Кудлик Р. Вогню очищеного кетяг: Штрихи до портрета П. Скуня. <i>Жовтень</i> . 1982. № 3. С. 104–107. Перекласти портрет словацькою мовою, охарактеризувати проблемні моменти при перекладі тексту.	10	13

7	Переклад науково-популярного тексту. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. С. 254–255. Перекласти словацькою уривок з ювілейної статті: Бабота Л. До ювілею Михайла Романа. <i>Studia Slovakistica</i> 20: Міжслов'янські компаративні дослідження. Ужгород, 2021. С. 117–121.	10	14
8	Переклад рецензії. Džoganík J. Petro Skunc medzi ukrajinskými Karpatmi a slovenskými Tatrami / рец. на видання: Сучасна словацька поезія в перекладі Петра Скунца. <i>Між Карпатами і Татрами</i> . Вип. 18. Ужгород, 2012. 72 с. Окресліть проблемні моменти, що виникли у процесі перекладу тексту.	10	14
	Разом	78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій, переклад текстів художньої публіцистики зі словацької мови українською і навпаки.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; переклад уривків художніх текстів різних жанрів публіцистики зі словацької мови українською та навпаки.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Ліхтей Т. Особливості перекладу художньої публіцистики: навч. матеріали до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПП «Словацька мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша – словацька». Ужгород, 2023.

2. Ліхтей Т., Мадяр О. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів-словакістів. Ужгород, 2023. 120 с.

3. Palkovičová E. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 160 s. Режим доступу:

https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu_pre_hispanistov_.pdf

Допоміжна література

1. Бублейник Л.В. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти: навч. посіб. Луцьк: Видавництво ВІЕМ, 2011. 164 с.

2. Гарачковська О. Есе в художній публіцистиці: нові стильові конструкції. Теорія і практика журналістики. № 2(10). (2022). Режим доступу: <http://ukrinfospace.knukim.edu.ua/article/view/269831>

3. Глушко О.К. Художня публіцистика: традиції, проблеми, перспективи. Режим доступу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=2345>
4. Засекін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк: Волинський нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. 272 с.
5. Мінкова О.Ф. Експресивний потенціал засобів вторинної номінації в мові новітньої української публіцистики. Мелітополь: Вид. будинок ММД, 2012. 175 с.
6. Мотрук В., Тишук А. Художній переклад як важливий засіб формування духовної культури школярів і студентів. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Вип. 2 (32). Ужгород: Вид-во «Говерла», 2014. С. 99–102.
7. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навч. посібник для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. 200 с.
8. Павленко О.Г. Художній переклад як носій культурної пам'яті. *Питання літературознавства* (Pytannia literaturoznavstva). Problems of Literary Criticism. 2018. № 97. Режим доступу: file:///C:/Users/User/Downloads/Pl_2018_97_14.pdf
9. Савчук Г.В., Дашкова К.В. Особливості перекладу художньої літератури. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія*. 2018. № 35. Т. 2. С. 79–81. Режим доступу: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v35/part_2/22.pdf
10. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції (2–3 квітня 2010 р.) за ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К., 2010. 508 с.
11. Alabán F. Preklad a jazyková kultúra. Belanium, 2017.
12. Janecová E., Kráľová B. Tvorivé prekladateľské reflexie (umelecký preklad v teórii a praxi). Tribun EU, 2011.
13. Madyar O., Slivková I. Preklad v stredoeurópskom kultúrnom kontexte. Učebnica pre ukrajinských študentov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2021.
14. Šišmišová P. Poznámky k prekladaniu esejí do slovenčiny. *Vzt'ahy a súvislosyi v umeleckom preklade: Zb. materialov z medzinár. ved. konferencie 15.–17. januára 2007 v Prešove*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2007. S. 348–362.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <https://literarnenoviny.sk/>
2. <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=Ve5D0IwAAAAJ>
3. <https://www.juls.savba.sk/>
4. <https://www.litcentrum.sk/>
5. <https://www.sav.sk/?lang=sk&doc=journal-list>
6. www.referaty.sk

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20²³/20²⁴ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «30» серпня 20²³ р. Завідувач кафедри [підпис] Г. Песіна
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)